



Corso di traduzione giuridica da russo all'italiano

Livello C1/C2

Il corso di traduzione giuridica dal russo all'italiano è rivolto a tutti gli studenti con una competenza linguistica pari o superiore al livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue.

15 lezioni di 3 ore accademiche ciascuna, 45 ore accademiche

DESTINATARI DEL CORSO:

Il corso è rivolto a tutti gli studenti appassionati di traduzione giuridica dal russo all'italiano. Per iscriversi al corso è necessario avere competenze linguistiche e comunicative *pari o superiori al livello C1* del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue.

STRUTTURA E FINALITA' DEL CORSO:

Il corso ha l'obiettivo di fornire ai partecipanti gli strumenti culturali e metodologici per avvicinarsi alla traduzione di testi giuridici dal russo all'italiano. Le lezioni sono articolate su due grandi assi non sequenziali bensì contemporanei: 1) trasmissione di informazioni e di concetti teorici propri dell'ambito speciale della traduzione giuridica; 2) apprendimento pratico con relativa traduzione di testi a contenuto giuridico (paragrafi di contratti di varia tipologia, articoli di leggi federali, codici e normativa vigente nella Federazione Russa relativa a diversi ambiti del diritto. La parte pratica del corso mira altresì al raggiungimento dei seguenti obiettivi didattici: comprensione contestuale e culturale del testo di partenza, sia dal punto di vista linguistico che socio-culturale e giuridico; analisi e approfondimento del lessico, della terminologia e della sintassi con approccio comparatistico fra il russo e l'italiano; elaborazione di una metodologia efficiente di ricerca terminologica mediante gli strumenti informatici, i principali motori di ricerca e dizionari elettronici; elaborazione di un testo di arrivo adeguato alla comprensione del contenuto da parte del lettore.

OBIETTIVI LESSICALI:

Acquisizione di nuovo lessico nei seguenti ambiti: disciplina e tutela del lavoro, diritto di famiglia, diritto civile, diritto penale, rapporti contrattuali, affitto di beni immobili, ambito medico-sanitario, tutela dell'ambiente, ambito assicurativo, diritti del consumatore, deleghe, testamenti.

OBIETTIVI LINGUISTICI:

Studio delle principali caratteristiche lessicali, morfologiche e sintattiche dell'italiano giuridico (tecnicismi specifici, ridefinizioni, tecnicismi "collaterali", interdisciplinarietà, futuro iussivo, uso e valore dei tempi verbali espliciti e impliciti, costrutti impersonali, omissione dell'articolo, latinismi, diatesi passiva, inversione verbo-oggetto a inizio frase, anteposizione dell'aggettivo in funzione attributiva, prevalenza dell'ipotassi sulla paratassi ecc.).

Argomenti in programma:

Parte teorica:

- 1) Caratteristiche lessicali, morfologiche e sintattiche dell'italiano giuridico;
- 2) Classificazione dei testi giuridici;
- 3) Sigle, abbreviazioni, acronimi;
- 4) Approccio al testo giuridico: operazioni preliminari e in itinere;
- 5) Testi paralleli.

Parte pratica. Traduzione dei seguenti testi a carattere giuridico:

- 1) Contratto di lavoro
- 6) Contratto di locazione

- 7) Contratto di erogazione di servizi turistici
- 8) Contratto per l'erogazione di servizi medici
- 9) Contratto (polizza) di assicurazione
- 10) Codice del lavoro: scelta di articoli
- 11) Codice di famiglia: scelta di articoli
- 12) Codice civile: scelta di articoli
- 13) Codice penale: scelta di articoli
- 14) Costituzione della Federazione Russa: scelta di articoli
- 15) Legge federale "Sui principi dell'attività turistica nella Federazione Russa"
- 16) Legge federale "Sulla tutela dei diritti del consumatore"
- 17) Legge federale "Sulla tutela dell'ambiente"
- 18) Deleghe (esempi scelti)
- 19) Testamenti (esempi scelti)